

Кононова Екатерина Сергеевна

ТИПИЧНЫЕ НЕТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ МОДАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Г. БЕЛЛЯ "ГЛАЗАМИ КЛОУНА")

Статья посвящена типичным неточностям, связанным с переводом немецких модальных конструкций на русский язык. Анализируя примеры из романа Г. Белля "Глазами клоуна" и его официальных переводов, автор предлагает свои эквиваленты и формулирует практические советы, которые помогут избежать ошибок при переводе художественных произведений немецкоязычных авторов на русский язык.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2012/8/23.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2012. № 8 (63). С. 71-72. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2012/8/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 81'42

Филологические науки

Статья посвящена типичным неточностям, связанным с переводом немецких модальных конструкций на русский язык. Анализируя примеры из романа Г. Белля «Глазами клоуна» и его официальных переводов, автор предлагает свои эквиваленты и формулирует практические советы, которые помогут избежать ошибок при переводе художественных произведений немецкоязычных авторов на русский язык.

Ключевые слова и фразы: модальность; грамматические средства; модальные глаголы; роман Г. Белля «Глазами клоуна»; чужест; интерпретация; эквивалент.

Екатерина Сергеевна Кононова

Факультет немецкого языка

Московский государственный лингвистический университет

katia4012904@yandex.ru

**ТИПИЧНЫЕ НЕТОЧНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКИХ МОДАЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Г. БЕЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА»)[©]**

Модальность является важнейшей категорией любого языка, которая реализуется с помощью грамматических, лексических и интонационных средств [1, с. 67].

Среди грамматических средств особую важность для сравнительного анализа немецкого и русского языков представляют модальные глаголы, перевод которых часто носит поверхностный характер, не раскрывающий в полной мере их смысла.

В романе Г. Белля «Глазами клоуна», лейтмотивом которого является тема противостояния индивидуума обществу, ощущения чужести самостоятельно мыслящего человека массе одинаковых людей, маргинализации человека в обществе, что в целом свойственно XX веку [3, с. 91-92], модальность, как грамматическая категория, играет центральную роль. Поэтому от точности перевода модальных конструкций, в частности модальных глаголов, зависит успешность восприятия читателем идей автора.

Приведем пример:

*Ich hatte Angst vor dem Kreis, hatte Angst, Leo zu begegnen, aber Marie sagte dauernd, sie **müsse** noch einmal «katholische Luft» atmen.*

Русский вариант (здесь и далее в переводе Л. Черной): Я боялся их «кружка», боялся встречи с Лео, но Мария все время твердила, что **она должна** еще раз подышать «католическим воздухом».

Комментарий: Модальный глагол *müssen* имеет в этом примере значение «строгая необходимость в силу внешних непреодолимых обстоятельств». Эквивалент «ей необходимо», на наш взгляд, более близок оригиналу, так как является более экспрессивным и несет в себе имплицитно фигуру преувеличения, подразумевая, что «католический воздух» жизненно необходим Марии.

Еще один пример:

*Marie ging es gut, sie war jetzt in Rom, am Busen ihrer Kirche, und überlegte, was sie zur Audienz beim Papst würde anziehen **müssen**. Züpfner würde ihr ein Bild von Jaqueline Kennedy besorgen, ihr eine spanische Mantilla und einen Schleier kaufen **müssen**, denn, genau besehen, war Marie jetzt fast so etwas wie eine «first lady» des deutschen Katholizismus.*

Русский вариант: Марии теперь все нипочем, она в Риме, в лоне своей церкви, **у нее сейчас одна забота: какой туалет надеть на аудиенцию к папе**. Дабы разрешить ее сомнения, Цюпфнер **раздобудет** ей фотографию Жаклин Кеннеди и **купит** испанскую мантилью и вуаль; как-никак, а Мария является ныне чем-то вроде «first lady» немецкого католицизма.

Комментарий: Модальный глагол *müssen* в этом случае имеет значение «общественная норма». В русском варианте модальное значение скомпенсировано синонимичной конструкцией, а сам модальный глагол открыто не фигурирует. На наш взгляд, точнее было бы: «какой наряд *прилично* надеть на аудиенцию к папе».

Второй модальный глагол *müssen* проявляет значение «необходимость в силу внешних обстоятельств». Более точно было бы: «Цюпфнеру *нужно* будет раздобыть ей <...> и купить <...>», что передало бы сему «необходимость».

Схема 1 наглядно представляет самый распространенный случай неточной интерпретации немецких модальных глаголов *müssen* и *sollen*, при которой оба глагола переводятся общим словарным вариантом «должен».

Подчеркнем, что хотя перевод модальных глаголов *müssen* и *sollen* русским «быть должным» формально является правильным, все же он не передает более тонких оттенков модальности, а именно обстоятельств, которые повлекли за собой долженствование (чужая воля, самосознание, общественная норма и др.).

Схема 1

БЫТЬ ДОЛЖНЫМ	
MÜSSEN	SOLLEN
1. Ich muss studieren.	Ich soll studieren.
Перевод:	
Я должен учиться	
Вариант более точного перевода:	
Мне нужно учиться.	Меня заставляют учиться.
2. Wir müssen die Stadt sofort verlassen.	Wir sollen die Stadt sofort verlassen.
Перевод:	
Мы должны срочно покинуть город.	
Вариант более точного перевода:	
Мы вынуждены срочно покинуть город.	Нам приказали / почему-то сказали срочно покинуть город.
3. Ich muss die älteren Menschen im Bus sitzen lassen.	Ich soll die älteren Menschen im Bus sitzen lassen.
Перевод:	
Я должен уступать место в автобусе пожилым людям.	
Вариант более точного перевода:	
Принято / Положено уступать место пожилым людям в автобусе.	Мне следует уступать место пожилым людям в автобусе.

В заключение отметим, что если в технических текстах и публицистике неточность интерпретации модальных конструкций не имеет, как правило, серьезных последствий, то в произведениях художественной литературы, в которых автор с помощью особой семантики и, прежде всего, с помощью особой грамматики, зашифровывает свои мироощущения, создает свою реальность и своих героев в ней [2, с. 14], ошибка или даже неточность перевода модальной конструкции является недопустимой.

Список литературы

1. Бондарко А. В. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность. Л.: Наука, 1990. 264 с.
2. Горожанов А. И. Грамматические средства конституирования художественной реальности в немецкоязычном экспрессионистском дискурсе: дисс. ... канд. филол. наук. М., 2009. 143 с.
3. Горожанов А. И. Стратегии интерпретации художественной реальности экспрессионистского дискурса // Концепты. Концептосферы. Грамматика дискурса. М.: МГЛУ, 2009. 258 с.

УДК 004.855.3

Педагогические науки

В статье раскрываются основные задачи развития вуза с точки зрения вхождения его в мировое образовательное пространство, повышения имиджа образовательного учреждения на мировом рынке труда, а также выделяются концептуальные приоритеты стратегического развития и международного сотрудничества в процессе профессиональной подготовки специалистов социокультурной сферы.

Ключевые слова и фразы: стратегические цели; международное сотрудничество; мировое образовательное пространство; имидж; социальное партнерство; концептуальные приоритеты.

Елена Николаевна Коренева, к. пед. н.

Кафедра педагогики и методики профессионального образования

Белгородский государственный институт искусств и культуры

korenevaen@yandex.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ПРИОРИТЕТЫ ВУЗОВ В ХОДЕ ИНТЕГРАЦИИ В МИРОВОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО[©]

На современном этапе совершенствования деятельности учреждений высшего профессионального образования стратегическая линия вузов направлена на формирование их имиджа как внутри страны, так и на международном уровне, на укрепление дружественных связей с зарубежными партнерами в области образования и культуры, интеграцию вузов в мировое образовательное пространство.

Возросшие требования к высшему профессиональному образованию ставят перед институтами и университетами новые задачи переоценки концептуальных приоритетов их стратегического развития, среди